

**MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES / INSTITUTO RIO BRANCO
EDITAL Nº 1, DE 5 DE JULHO DE 2019
CONCURSO DE ADMISSÃO À CARREIRA DE DIPLOMATA**

**PADRÃO DE RESPOSTA DA PROVA DISCURSIVA
Prova Escrita de Língua Inglesa**

(1) Prova escrita de língua inglesa – Composition

Espera-se dos(as) candidatos(as) que tracem paralelo entre a importância do comércio e das finanças internacionais para a política internacional no século 16, à qual alude o primeiro texto, com o papel de grandes empresas tecnológicas, como a Google, no século 21, citado no segundo texto.

Espera-se que ofereçam as respectivas visões da relativa importância dos Estados na política internacional do século 21, à luz do surgimento dessas empresas e de novas tecnologias de comunicação.

Serão levadas em consideração opiniões acerca de como o surgimento de novas tecnologias de comunicação, como as mídias sociais, podem ampliar o alcance da diplomacia ou, alternativamente, reduzem a importância relativa da diplomacia como canal de comunicação entre Estados.

Referências

MANTEL, Hilary. (2010) *Wolf Hall: a novel*. Picador, p. 349.

FLETCHER, Tom. (2017) William Collins, p. 17, with adaptations.

(2) Prova escrita de língua inglesa – Translation English-Portuguese

O trem me transportava pela paisagem monstruosa. Estávamos em março, porém o tempo (ainda) estava terrivelmente frio e, para onde quer que se olhasse, viam-se montes de neve enegrecidos. À medida em que nos movimentávamos pela periferia da cidade, passávamos por fileira após fileira de pequenas casas cinza, da favela, que se situavam em ângulos retos em relação às margens dos canais. No quintal de uma dessas casas, uma jovem ajoelhada no calçamento de pedras enfiava uma vareta num cano de esgoto de chumbo que levava à pia da casa, que supus estivesse entupido. Consegui dar uma boa olhada nela – o avental grosseiro, as botas rústicas, os braços queimados pelo frio. Ergueu o olhar na direção do trem que se movia, e eu me encontrava tão próximo que por muito pouco não me viu. O rosto era redondo, pálido, típico das moças faveladas, de vinte e cinco anos, mas que aparentam (ter) quarenta e cinco, em virtude de abortos e do trabalho pesado. Percebi, num lampejo, uma expressão, a mais desoladora e desesperançada que jamais vira.

Ocorreu-me, então, que se engana ao afirmar-se que “A vida não é a mesma para eles, como a seria para nós” e que quem nasce nas favelas não imagina uma outra vida senão aquela. Pois o que constatei em suas feições não foi o sofrimento bruto de um animal. Sabia, perfeitamente, o que lhe ocorria – compreendia, tão bem quanto eu, o destino cruel que é encontrar-se ajoelhada no frio intenso, no calçamento lamacento de um quintal de favela, enfiando uma vareta na tubulação de esgoto imunda.

Referências

ORWELL, George. (1972) *The Road to Wigan Pier*. Mariner Books. p. 20-1, with adaptations.

(3) Prova escrita de língua inglesa – Translation Portuguese-English

Brazilian literature has constructed a concept¹ of Brazil, projecting a view that we have of ourselves, the way in which we understand ourselves and represent ourselves. It is a plural view, and within that lies its strength and vigor – which is literary, cultural and political. The plurality is a result of the endeavor² through which minority projects from Brazil

¹ Ou “notion”, “view”

² Ou “effort”, “work”

were expressed and preserved. The question here is: what is the meaning of those projects today? Alternative projects coexist, most of the times, in a condition of inferiority, while the project of Brazil is elaborated and carried out³ by the elite. One considers also that the projects of the elite gain greater meaning when we perceive within them contradictions, when we perceive within them the voices of the oppressed. As long as there exists contradiction, it should be said, that endeavor continues, History as well.

Brazilian forerunners⁴ of Machado de Assis tried to see Brazil with European eyes, indicating ways for the country to keep pace with⁵ the progress of civilization. Machado inverts the gaze⁶: civilized Europe comes to be seen through the Brazilian gaze. When Machado publishes his most important⁷ works, the molding⁸ of the Brazilian literary system is complete. By that, one understands that he produces the first great works of universal aesthetic value. He is a writer that is identified as having cosmopolitan values, who disqualified⁹ the pursuit¹⁰ of a local color as the road¹¹ to literary excellence. His works, however, are anchored in the local point of view, except that, now, local is no longer synonymous with picturesque, it is that intimate feeling of time and History.

Referências

BASTOS, Hermenegildo. In: Cerrados. *Revista do Programa de Pós-Graduação em Literatura*. n. 21, ano 15, 2006, p. 91-112, com adaptações.

(4) Prova escrita de língua inglesa – Summary

In the text “Latin American Diplomacy”, Sean Burges and Fabrício Chagas Bastos initiate a discussion on Latin American diplomacy by briefly analyzing a criticism made by US representative Robert Zoellick against Brazil and its Latin American partners, related to the failure to reach agreement on the US/EU proposal, in the G-20 trade negotiating coalition in the 2003 World Trade Organization (WTO) ministerial meeting in Cancun, Mexico. The authors of the text pinpoint within Zoellick’s criticism the assumption of the externally created identity of Latin America: a homogeneous unit with consistent shared interests and attitudes. In contrast to that view, they point out that Latin America is a region of heterogeneous countries, each with important differences in history, culture, geography, economics and society, and assert that the externally constructed view of Latin America as a “unity” came into being through the French in the 1830s with the endeavor of creating the idea of alliance between the region and European countries that used Latin languages. They state that the US acquired this external view of Latin America and has a historical tendency to treat the region as a homogenous bloc, not engaging with it on an equal level of collaboration, but rather as a question of bilateral management and control. The authors mention that conflicts do exist among Latin American countries; these, however, are put in second place, in favor of unity, when there is the need to face pressure from external forces, the US and Europe. Burges and Bastos indicate that similar legal and cultural histories among Latin American countries contribute to a foreign policy habit of talking until consensus is reached among them, rather than engaging in armed invasion, an aspect that makes the region stand out. Through a diplomatic approach referred to as *concertación*, which includes an informally institutionalized habit of frequent presidential summits, the resolution of disagreements is fostered before they become serious conflicts. As pointed out by the authors of the text, the international legal principles of sovereignty and non-aggression are the key elements that sustain Latin American diplomatic approach.

Brasília-DF, 5 de novembro de 2019.

Coordenação Pedagógica
Instituto Americano de Desenvolvimento – IADES

³ Ou “undertaken”

⁴ Ou “predecessors”

⁵ Ou “catch up with”

⁶ Ou “view”, “perspective”

⁷ Ou “main”

⁸ Ou “shaping”, “creation”

⁹ Ou “deconstructed”

¹⁰ Ou “search”

¹¹ Ou “path”, “way”

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES / INSTITUTO RIO BRANCO
EDITAL Nº 1, DE 5 DE JULHO DE 2019
CONCURSO DE ADMISSÃO À CARREIRA DE DIPLOMATA

PROCESSO DE AVALIAÇÃO DAS PROVAS DA SEGUNDA FASE
Prova Escrita de Inglesa

A avaliação das provas escritas será feita mediante a análise de cada texto elaborado pelo candidato e em conformidade com os critérios estabelecidos no item 6 do edital normativo nº 1, de julho de 2019. Com o objetivo de manter a uniformidade e a padronização nas avaliações, siglas e fórmulas internas serão utilizadas pela banca examinadora para a análise dos textos e para o cálculo das pontuações.

Tais informações encontram-se detalhadas a seguir e servirão para a análise pelos candidatos das avaliações feitas pela banca examinadora e para o embasamento dos recursos a serem interpostos pelos candidatos após a divulgação dos resultados preliminares.

Do item 6.8 do edital normativo - A redação e os demais exercícios da prova escrita de língua inglesa serão avaliados segundo os critérios a seguir:

Critérios de avaliação da prova de língua inglesa	Pontuação máxima
Redação acerca de tema geral (total de 50,00 pontos)	
1 Organização do texto e desenvolvimento do tema	
a) Apresentação/impressão geral do texto, legibilidade, estilo e coerência	10,00 pontos
b) Capacidade de argumentação (objetividade, sistematização, conteúdo e pertinência das informações)	10,00 pontos
c) Capacidade de análise e reflexão	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	25,00 pontos
Tradução de texto do inglês para o português (total de 20,00 pontos)	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos
Versão de texto do português para o inglês (total de 15,00 pontos)	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	10,00 pontos
Resumo, em inglês, de texto escrito em língua inglesa (total de 15,00 pontos)	
1 Capacidade de síntese e concisão	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	10,00 pontos

A seguir, serão descritos os procedimentos operacionais de pontuação e apenamento, de modo a garantir a isonomia, a lisura e a excelência do processo seletivo.

Para o item 6.8 do edital normativo: redação acerca de tema geral em língua inglesa (total de 50,00 pontos).

Redação acerca de tema geral em língua inglesa (total de 50,00 pontos) – ING1	
1 Organização do texto e desenvolvimento do tema	
a) Apresentação/impressão geral do texto, legibilidade, estilo e coerência	10,00 pontos
b) Capacidade de argumentação (objetividade, sistematização, conteúdo e pertinência das informações)	10,00 pontos
c) Capacidade de análise e reflexão	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	25,00 pontos

Sigla de Referência	Pontuação máxima
1A	Apresentação textual: máximo de 10,00 pontos
1B	Argumentação: máximo de 10,00 pontos
1C	Análise e reflexão: máximo de 5,00 pontos
CGPL	Correção gramatical e propriedade de linguagem: máximo de 25,00 pontos Penalização por erro (PNE): 0,67 ponto / CGPL = 25 pontos - PNE
NE	Número de erros
TL	Total de linhas efetivamente escritas
PTL	Número de linhas com penalidade. Penalidade de 1 ponto para cada linha que exceder o máximo permitido ou que faltar para o mínimo exigido.

A fórmula interna que será usada para o cálculo da redação acerca de tema geral em língua inglesa (máximo de 50,00 pontos) é: **ING1 = 1A + 1B + 1C + CGPL - PTL.**

Para o item 6.8 do edital normativo: tradução de texto do inglês para o português (total de 20,00 pontos).

Tradução de texto do inglês para o português (total de 20,00 pontos) – ING2	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	15,00 pontos

Sigla de Referência	Pontuação máxima
FID	Fidelidade ao estilo: máximo de 5,00 pontos
CGPL	Correção gramatical e propriedade de linguagem: máximo de 15,00 pontos Penalização por erro (PNE): 0,67 ponto / CGPL = 15 pontos - PNE
NE	Número de erros
TL	Total de linhas efetivamente escritas

A fórmula interna que será usada para o cálculo da tradução de texto do inglês para o português (máximo de 20,00 pontos) é: **ING2 = FID + CGPL.**

Para o item 6.8 do edital normativo: versão de texto do português para o inglês (total de 15,00 pontos).

Versão de texto do português para o inglês (total de 15,00 pontos) – ING3	
1 Fidelidade ao estilo do texto original	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	10,00 pontos

Sigla de Referência	Pontuação máxima
FID	Fidelidade ao estilo: máximo de 5,00 pontos
CGPL	Correção gramatical e propriedade de linguagem: máximo de 10,00 pontos Penalização por erro (PNE): 0,50 ponto / CGPL = 10 pontos - PNE
NE	Número de erros
TL	Total de linhas efetivamente escritas

A fórmula interna que será usada para o cálculo da tradução de texto do inglês para o português (máximo de 15,00 pontos) é: **ING3 = FID + CGPL.**

Para o item 6.8 do edital normativo: resumo, em inglês, de texto escrito em língua inglesa (total de 15,00 pontos).

Resumo, em inglês, de texto escrito em língua inglesa (total de 15,00 pontos) – ING4	
1 Capacidade de síntese e concisão	5,00 pontos
2 Correção gramatical e propriedade da linguagem	10,00 pontos

Sigla de Referência	Pontuação máxima
CSC	Capacidade de Síntese e Concisão: máximo de 5,00 pontos
CGPL	Correção gramatical e propriedades de linguagem: máximo de 10,00 pontos Penalização por erro (PNE): 0,35 ponto / CGPL = 10 pontos - PNE
NE	Número de erros
TL	Total de linhas efetivamente escritas

A fórmula interna que será usada para o cálculo texto escrito em língua inglesa (máximo de 15,00 pontos) é: **ING4 = CSC + CGPL**.

Em conformidade com o subitem 6.9 do edital normativo, a nota do candidato na prova escrita de língua inglesa será igual à soma das notas obtidas na redação e nos exercícios, ou seja: **ING = ING1 + ING2 + ING3 + ING4**.

SIGLAS:

1A – Apresentação, Legibilidade, Estilo e Coerência do Texto
1B – Capacidade de Argumentação
1C – Capacidade de Análise e Reflexão
NE – Número de Erros
PTL – Penalização pelo Total de Linhas
FID – Fidelidade ao Estilo

CGPL – Correção Gramatical e Propriedade de Linguagem
TL – Total de Linhas
ADT – Apresentação e Desenvolvimento do Tema
CSC – Capacidade de Síntese e Concisão
PNE – Penalização pelo Número de Erros

Brasília-DF, 5 de novembro de 2019.

Coordenação Pedagógica
Instituto Americano de Desenvolvimento – IADES

(Republicado em 6/11/2019).